

## АНАЛИЗ РОССИЙСКОГО ДУБЛИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА КУЛЬТОВОГО МУЛЬТФИЛЬМА «ШРЕК 2»

**Е. Ю. Валюкевич, К. С. Плаксина**

Научный руководитель П. С. Романов, доктор педагогических наук, профессор

*Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза,  
летчика-космонавта А. А. Леонова  
Королев, Россия*

*e-mails: kathia1366@mail.ru, plaksina-karina@mail.ru*

В статье проводится анализ российского дублированного перевода мультипликационного фильма «Шрек 2». Приводятся примеры, которые показывают применяющиеся приёмы перевода, а также обозначаются преимущества и недостатки дубляжа.

*Ключевые слова:* перевод; дублированный перевод; дубляж; российский дубляж; мультфильм; Шрек 2.

**Введение.** В настоящее время мультимедийный перевод является одним из самых актуальных видов переводческой деятельности. Он встречается практически во всех аспектах жизни современного человека: кино, мультфильмы, реклама, театра, радио, тв-шоу и прочее. Одним из видов мультимедийного перевода является дублированный перевод, который, в свою очередь, наиболее значим в коммерческой среде.

**Основная часть.** По мере развития кинематографа и мультипликации мультимедийный, а именно дублированный перевод стал необходимой частью глобализации творческих проектов. Важной задачей дубляжа является сохранение смысла, посылы, который вложили создатели в своё произведение, а также требуется достойная передача культурного и юмористического аспектов для аудитории. В связи с этим переводчики часто используют такой приём как «прагматическая адаптация». Согласно определению А. Д. Швейцера прагматическая адаптация – это «внесение определенных поправок на социально-культурные, психологические и иные различия между получателями и оригинального и переводного текста» [1, с. 272].

История российского дубляжа зарубежных проектов берёт своё начало в 1993 году и с тех пор имела активное развитие. Среди лучших примеров российского дублированного перевода можно выделить русский дубляж мультипликационного фильма «Шрек 2». Мировая премьера состоялась на Каннском фестивале 2004 года, где, помимо самого мультфильма, были показаны три лучших дубляжа «Шрека 2», среди которых был и российский. Главной особенностью отечественного дубляжа является актёр, озвучивающий главного героя, – Алексей Колган. Благодаря его игре сам Шрек получился более притягательным и артистичным.

В дополнение стоит отметить, что русская локализация данного мультфильма получилась достойной, а в некоторых местах даже лучше, так как актёры дубляжа отлично передали настроение героев, а переводчики сумели сохранить и передать основную смысловую нагрузку [3].

Одно из преимуществ российского дубляжа «Шрека 2» заключается в добавлении локализаторами различных фраз, которых не было в оригинале, с целью объяснения русскоговорящему зрителю непередаваемых моментов оригинала. В частности, когда Шрек, Фиона и Осёл наконец-таки приезжают в Тридевятое королевство, то последний начинает озвучивать всё, что видит. Например, когда на экране мелькает табличка с надписью “*Welcome to Far Far Away*”, в оригинале она никак не озвучивается, но в русском переводе Осёл говорит: ‘Вот мы и добрались до Тридевятого королевства’. Также данный герой отмечает и другие объекты, такие как дома Рапунцель и Золушки, напрямую говоря, что принцессы там живут. Это является примером одного из видов прагматичной адаптации, цель которого – введение дополнительной информации для понимания зрителем происходящего на экране.

В свою очередь, ещё одним преимуществом российского дублированного перевода «Шрека 2» является замена американских юмористических моментов и отсылок на массовую культуру на русские аналоги, благодаря которым смысловые и юмористические составляющие сохраняются. Например, персонаж по имени Пряня, смотря с друзьями телевизор в доме Шрека, в оригинале говорит следующую фразу: “*They bore me to tears. Flip over to Wheel Of Tortune!*”. Отечественные переводчики отлично справились с адаптацией этой фразы для русского зрителя, предоставив такой вариант: ‘Жуткая скукота. Переключи на Минное Поле чудес’. Вдобавок, когда в конце мультфильма все герои думают, что король Гарольд умер, в этот момент из-под его доспеха издаётся кваканье, на что Пряня в оригинале говорит: “*He croaked*”. Это сленг, обозначающий, что кто-то умер. В российском дубляже же звучит такая фраза: ‘Он квакнулся’, что также передаёт заложенный смысл.

Переходя к недостаткам, один из главных минусов российской озвучки мультфильма «Шрек 2» заключается в отсутствии передачи колорита персонажей с помощью различных акцентов. Максимум, что было отражено в русском переводе, так это использование Котом-в-сапогах испанских слов в своей речи. В то время как в оригинале можно услышать, что король Гарольд, его жена королева Лириан, а также Фея-Крёстная и Принц Чарминг говорят с британским акцентом, поскольку создатели хотели показать их принадлежность к аристократии; Фиона и Осёл имеют американский акцент; повара в замке говорят на француз-

